

Liste des coquilles, des erreurs et des modifications- **novembre 2013**

Agenda práctica del mundo hispánico - Ed . Armand Colin

**Ce document est un A4 recto verso qui se plie en A5 pour être glissé dans le livre!**

p.	remarques																
5	2 <sup>e</sup> ligne : " <i>Quelque soit</i> " à remplacer par " <b>Quel que soit</b> "																
8	4 lignes avant la fin " <i>much<u>a</u>s países</i> " à remplacer par " <i>much<u>o</u>s países</i> "																
9	Nouveau paragraphe après "Latinoamericanos". " <i>Cabe señalar el caso de México que dedica el 22% del dinero público a su sistema educativo, lo que representa una inversión en educación en torno al 6% del PIB.</i> "																
11	En haut à droite : "Processus de Bologne ... les <u>minisres</u> ..." à remplacer par " <u>ministres</u> "																
11	3 <sup>e</sup> colonne, troisième ligne : " <i>catetrático</i> " à remplacer par " <i>cate<u>d</u>rático (a)</i> "																
12	Conjugaisons, verbe SER, subjonctif imparfait. Oubli d'une personne et répétition de la dernière. <i>fuerais / fueseis à remplacer par fuéramos / fuésemos</i> <i>fueran / fuesen à remplacer par fuerais / fueseis</i> <i>fueran / fuesen reste fueran / fuesen</i>																
13	Conjugaisons, verbe EMPEZAR, impératif, " <i>empezemos</i> " à remplacer par <i>empe<u>c</u>emos</i> ,																
14	En bas de page, premier astérisque (*) : remplacer " <i>comos ciento</i> " par <i>somos <u>ci</u>en</i> "																
20	<i>México (poder exclusivo del PRI de 1920 a 2000)</i> à remplacer par <i>México (Profirismo de 1876 a 1911 - poder exclusivo del PRI de 1929 a 2000)</i>																
22	Titre La "dictat <u>u</u> ra" à remplacer par " <b>la dictad<u>u</u>ra</b> "																
34	2 <sup>e</sup> tableau, "las finanzas", première colonne deuxième ligne. Ajouter " <i>el financiamiento (Am.)</i> " après " <i>la financi<u>a</u>ción</i> "																
44	2 <sup>e</sup> tableau, 3 <sup>e</sup> colonne, 1 <sup>ère</sup> ligne : " <i>El IRPF (imp<u>u</u>esta ...</i> " à remplacer par " <i>El IRPF (imp<u>u</u>esto ...</i> "																
45	Ajouter petit tableau récapitulatif des sigles économique-politiques les plus courants en Amérique Latine Principales siglas en América Latina / principaux sigles en Amérique Latine. <table border="1" data-bbox="188 1308 1481 1906"> <tbody> <tr> <td>TLCAN</td> <td>Tratado de Libre Comercio de América del Norte (México – EEUU – Canadá = NAFTA / ALENA)</td> <td>ALBA</td> <td>Alternativa Bolivariana para las Américas (acuerdos económicos entre países de tendencia socialista – Venezuela – Cuba – Ecuador – Nicaragua – Bolivia)</td> </tr> <tr> <td>ALCA</td> <td>Acuerdo de Libre Comercio de las Américas (varios países)</td> <td>UNASUR</td> <td>Unión de las Naciones de América del Sur (instancia política que de facto excluye EEUU)</td> </tr> <tr> <td>Mercosur</td> <td>Zona de libre comercio entre Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. Países asociados : Bolivia Chile, Perú, Colombia, Ecuador, Venezuela</td> <td>OEA</td> <td>Organización de Estados Americanos (de Canadá a Chile / Argentina, fuerte dominación de los EEUU)</td> </tr> <tr> <td>CELAC</td> <td>Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (para excluir de facto a EEUU y Canadá)</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	TLCAN	Tratado de Libre Comercio de América del Norte (México – EEUU – Canadá = NAFTA / ALENA)	ALBA	Alternativa Bolivariana para las Américas (acuerdos económicos entre países de tendencia socialista – Venezuela – Cuba – Ecuador – Nicaragua – Bolivia)	ALCA	Acuerdo de Libre Comercio de las Américas (varios países)	UNASUR	Unión de las Naciones de América del Sur (instancia política que de facto excluye EEUU)	Mercosur	Zona de libre comercio entre Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. Países asociados : Bolivia Chile, Perú, Colombia, Ecuador, Venezuela	OEA	Organización de Estados Americanos (de Canadá a Chile / Argentina, fuerte dominación de los EEUU)	CELAC	Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (para excluir de facto a EEUU y Canadá)		
TLCAN	Tratado de Libre Comercio de América del Norte (México – EEUU – Canadá = NAFTA / ALENA)	ALBA	Alternativa Bolivariana para las Américas (acuerdos económicos entre países de tendencia socialista – Venezuela – Cuba – Ecuador – Nicaragua – Bolivia)														
ALCA	Acuerdo de Libre Comercio de las Américas (varios países)	UNASUR	Unión de las Naciones de América del Sur (instancia política que de facto excluye EEUU)														
Mercosur	Zona de libre comercio entre Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. Países asociados : Bolivia Chile, Perú, Colombia, Ecuador, Venezuela	OEA	Organización de Estados Americanos (de Canadá a Chile / Argentina, fuerte dominación de los EEUU)														
CELAC	Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (para excluir de facto a EEUU y Canadá)																
52	Sous le titre , "THEMATIQUE" ... " <i>Mexico</i> " à remplacer par " <b>México</b> "																
53	Pied de page : "...titulado " <i>Ique vienen los Beatles</i> ". à remplacer par " " <i>¡que vienen los Beatles!</i> ".																

p.	remarques
76	2e tableau, 1ère colonne dernière ligne : " <i>desmembramiento</i> " à remplacer par " <i>desmantelamiento</i> "
77	4° colonne et dernière ligne, " <i>différents</i> " à remplacer par " <i>différends</i> ".
82	Titre " <i>H/ Ne pas confondre les trois traductions de VOUS : les pronoms personnels sujets américains</i> (supprimer " <i>Ne pas confondre les trois traductions de VOUS</i> )
83	Dernière ligne " <i>différents</i> " à remplacer par " <i>différends</i> ".
87	2° ligne " <i>un esclavitud disfrazada</i> " à remplacer par " <i>una esclavitud disfrazada</i> "
96	Dans l'encadré, " <i>25N</i> " à remplacer par " <i>20N</i> "
97	Fin de la 5e ligne, " <i>derecha</i> " à remplacer par " <i>derechas</i> "
97	2e paragraphe, 8e ligne, " <i>18 de julio</i> " à remplacer par " <i>17 de junio</i> "
98	8e ligne, 1er paragraphe : " <i>1942</i> " à remplacer par " <i>1941</i> "
100	2° titre pour le 2° tableau : " <i>La dictatura – La dictadure (1939-1975)</i> " à remplacer par " <i>La dictadura – La dictature (1939-1975)</i> "
110	3° ligne : " <i>de la ley : muchas asociaciones ...</i> " à remplacer par " <i>...de la ley. Muchas asociaciones ...</i> "
111	Dernière ligne du tablea, première case, " <i>feminicio</i> " à remplacer par " <i>femenicio</i> " (E)
116	Dernière ligne, "...sa femme se soumettre et se taise." à remplacer par "... sa femme se soumette et se taise..." (sans R)
121	1er tableau, 1ère colonne, 3° ligne : " <i>parentenal</i> " à remplacer par " <i>parenteral</i> " (avec un "R")
129	Haut de page, paragraphe "una monarquía parlamentaria". Remplacer " <i>Dicho de otro modo, no tiene ningún poder</i> " par " <i>Dicho de otro modo, tiene poderes muy limitados</i> "
132	1er tableau, 3e colonne, 1ère ligne : " <i>vice presidenta</i> " à remplacer par " <i>vicepresidenta</i> " (en 1 mot)
136	Paragraphe de grammaire intitulé : "les indéfinis qui expriment une quantité". A la fin, après " <i>muy</i> ", ajouter : "à noter également que " <i>otro, cierto, semejante</i> " ne sont jamais précédés de l'article indéfini " <i>uno</i> " : " <i>es otro problema, en cierto caso, en semejante situación</i> "
138	Phrase 19 : " <i>opposés</i> " à remplacer par " <i>opposé</i> " (au singulier)
167	1ère ligne du 2° tableau : " <i>Los FARC</i> " à remplacer par " <i>Las FARC</i> "
169	Tableau de conjugaison de OPONERSE Présent indicatif : " <i>se oponemos</i> " à remplacer par " <i>se opone</i> " Subjonctif présent : " <i>te oponas</i> " à remplacer par " <i>te opongas</i> " Passé simple : " <i>te oposiste</i> " à remplacer par " <i>te opusiste</i> "
173	Phrase 18 : " <i>quoique</i> " à remplacer par " <i>quoi que</i> "
174	Dans l'encadré : " <i>temblo</i> " à remplacer par " <i>tembló</i> "
182	Tableau de conjugaison de PREVER impératif : il manque une personne avant " <i>prevea</i> " il faut ajouter " <i>prevé</i> "
194	Phrase 2 : "...pour que les Malouines..." à remplacer par "...pour que les Malouines..."
233	Dans le paragraphe " <i>Le verbe DEVENIR est employé devant un substantif</i> " remplacer " <i>Il est devenu plus mûr avec le temps.</i> " par " <i>Il est devenu directeur de la banque (à force de volonté)</i> " Dans le paragraphe " <i>Le verbe DEVENIR, autres traductions</i> " Ajouter après " <i>venir a ser, llegar a ser, acabar por ser.</i> " l'expression " <i>acabar siendo</i> "

p.	remarques
234	Phrase 13 : " <i>la</i> " à remplacer par " <u>le</u> <i>manque d'eau</i> "
237	2 <sup>e</sup> paragraphe, 4 <sup>e</sup> ligne : " <i>Naciones Unidos</i> " à remplacer par " <i>Naciones Unidas</i> "
243	Paragraphe " <i>pour une date, un moment précis ou défini : desde</i> " " <i>champagne</i> " à remplacer par " <i>campagne</i> "
245	Phrase 20 : "... <i>depuis le début sa vie</i> ..." à remplacer par "... <i>depuis le début <u>de</u> sa vie</i> ..."
248	5 lignes avant la fin : remplacer " <i>levar</i> " par " <i>llevar</i> "
273	1 <sup>er</sup> tableau, 6 <sup>e</sup> ligne, 1 <sup>ère</sup> colonne : " <i>retirase</i> " à remplacer par " <i>retirarse</i> "
274	Titre du 2 <sup>e</sup> tableau : " <i>la grêve</i> " à remplacer par " <i>la grève</i> " Dernière ligne du tableau, colonne 3 et 4 à inverser. inverser les deux cases, français <=> espagnol (un rechazo, rechazar, negarse a // le refus, refuser)
280	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Titre du chapitre, "GRAMMAIRE" : remplacer "mais / la restriction" par "DONT" et "EN / Y"</li> <li>• Paragraphe "<i>La Sociedad Interamericana de Prensa (SIP)</i>" remplacer "<i>Amércias</i>" (3e ligne) par "<i>Américas</i>"</li> </ul>
285	2 <sup>e</sup> tableau, 3 <sup>e</sup> colonne, 2 <sup>e</sup> ligne : remplacer " <i>notica</i> " par " <i>noticia</i> "
301	Phrase 12 : remplacer "portugais" par "Portugais" (avec majuscule)
309	10 <sup>e</sup> ligne de la 4 <sup>e</sup> colonne : remplacer " <i>oxyde</i> " par " <i>dioxyde de carbone</i> "
313	A la fin de l'avant dernière ligne, supprimer l'astérisque inutile après [ <i>lo+possessif</i> ]
315	Phrase 17 : remplacer " <i>Nations unies</i> " par " <i>Nations <u>Unies</u></i> " (majuscule sur le U)
316	Titre du chapitre : <ul style="list-style-type: none"> <li>• remplacer les 4 verbes "<i>asolar / prever / advertir / socorrer</i>" par les 4 verbes "<i>entretenerse / ver / veranear / relajarse</i>"</li> <li>• remplacer après GRAMMAIRE "<i>MAIS / la restriction</i>" par "<i>le régime des verbes</i>"</li> </ul>
320	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 2<sup>e</sup> tableau, 3<sup>e</sup> colonne, 2<sup>e</sup> ligne : remplacer "<i>Rolland</i>" par "<i>Roland</i>" (avec un seul L)</li> <li>• 3<sup>e</sup> tableau, 2<sup>e</sup> colonne, 1<sup>ère</sup> ligne : remplacer "<i>bricolaje</i>" par "<i>bricolage</i>"</li> </ul>
334	Dernière ligne : remplacer " <i>édition de 1986</i> " par " <i>coll. Que sais-je, édition 2009</i> "
335	Phrase 10 : " <i>suspendieron</i> " à remplacer par " <i>suspendieron</i> "
337	Phrase 8 : " <i>finanzas mejores controladas</i> " à remplacer par " <i>finanzas <u>mejor</u> controladas</i> " (singulier) Phrase 11 : " <i>Según</i> " à remplacer par " <i><u>según</u></i> " (sans majuscule)
338	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Phrase 16 : "<i>et militemos</i>" à remplacer par "<i>y <u>militáramos</u></i>"</li> <li>• Phrase 7 : "<i>esto defraudadores</i>" à remplacer par "<i>estos <u>defraudadores</u></i>" – "<i>que fraudan</i>" à remplacer par "<i>que <u>defraudan</u></i>"</li> <li>• Phrase 8 : "<i>IRTV</i>" à remplacer par "<i>IRPF</i>"</li> <li>• Phrase 8 : "<i>contra euro</i>" à remplacer par "<i><u>por</u> euro</i>"</li> </ul>
339	Phrase 12 : " <i>que se tome</i> " à remplacer par " <i>que se <u>tomen</u></i> "
340	Phrase 13 : " <i>oposición políticas</i> " à remplacer par " <i>oposición <u>política</u></i> " (sans le "S")
343	Phrase 15 : " <i>dista mucho de ser respetadas</i> " " à remplacer par " <i><u>diste</u> mucho de ser respetada</i> "
345	Phrase 1 (correction chapitre 9) : " <i>españa</i> " " à remplacer par " <i><u>España</u></i> " (avec la majuscule)
346	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Phrase 8 (correction chapitre 9) : "<i>tanto <u>más</u> cuanto que los que no habían sido enterrados</i>" " à remplacer par "<i>tanto <u>menos</u> cuanto que los que no habían sido enterrados</i>" "</li> </ul>

p.	remarques
346	<ul style="list-style-type: none"> <li>Phrase 16 (correction chapitre 9) : "<i>esperaba <u>que los</u> comunistas contestaran por la violencia a cada asesinato de uno e los suyos, <u>cuanto más</u> se hundiría...</i>" à remplacer par "<i>esperaba <u>que cuanto más</u> los comunistas contestaran por la violencia a cada asesinato de uno de los suyos, <u>más</u> se hundirían...</i>"</li> </ul>
347	Phrase 5 " <i>fem<u>in</u>icidio</i> " à remplacer apr " <i>fem<u>en</u>icid<u>io</u>s</i> " Phrase 6 : ajouter avec la parenthèse (" <i>o mía o de nadie</i> ") " après " " <i>si no eres mía, no serás de nadie</i> "
348	Phrase 12 " <i>Humiliación</i> " à remplacer apr " <i>humillación</i> " Titre " <i>Correction chapitre 12</i> " à remplacer par " <i>Correction chapitre 11</i> "
349	Phrase 18 : " <i>no crezca desde</i> " " à remplacer par " <i>no crezca <u>más</u> desde</i> "
350	<ul style="list-style-type: none"> <li>Phrase 1 : "<i>el monarca heredó</i>" " à remplacer par " <i>el monarca <u>español</u> heredó</i> "</li> <li>Phrase 3 : "<i>Estado es el rey</i>" " à remplacer par " <i>Estado <u>sea</u> el rey</i> "</li> </ul>
351	Phrase 8 : " <i>¡qué bien te sienta...</i> " à remplacer par "" <i>¡<u>Q</u>ué bien te sienta...</i> " (avec majuscule) et " <i>Diviértete!</i> " à remplacer par " <i>¡<u>D</u>iviértete!</i> " (avec le point d'exclamation à l'envers )
352	<ul style="list-style-type: none"> <li>Phrase 12 : "<i>Virgen del armen</i>" à remplacer par "<i>Virgen del <u>C</u>armen ...</i>"</li> <li>Phrase 17 : "<i>Me gustaría obsequiáramos</i>" à remplacer par " <i>Me gustaría <u>que le</u> obsequiáramos</i> "</li> </ul>
355	<ul style="list-style-type: none"> <li>Phrase 18 : "<i>lo cubanos</i>" à remplacer par "<i>los cubanos</i>"</li> <li>Phrase 20 : "<i>co<u>n</u>stumbres</i>" à remplacer par "<i>costumbres</i>"</li> </ul>
356	<ul style="list-style-type: none"> <li>Phrase 10 : "<i>Nadie os socorrerá</i>" à remplacer par " <i>Nadie <u>le</u> socorrerá ...</i>"</li> <li>Phrase 12 : "<i>no solo era inútil</i>" à remplacer par " <i>no <u>só</u>lo era inútil</i> "</li> </ul>
359	Phrase 1 : " <i>para que no se hiela...</i> " à remplacer par "" <i>para que no se hie<u>l</u>e...</i> "
363	Phrase 2 : " <i>llueve a cántaro...</i> " à remplacer par "" <i>llueve a cántar<u>o</u>s.....</i> "
364	<ul style="list-style-type: none"> <li>Phrase 11 : "<i>prohibidas al público</i>" à remplacer par " <i>prohibid<u>o</u>s al público</i> "</li> <li>Phrase 13 : "<i>abastecimiento de agua</i>" à remplacer par " <i>abastecimiento <u>en</u> agua</i> "</li> <li>Phrase 15 : modifier la fin de la phrase "<i>por conseguir / consiguiéndolo.</i>"</li> <li>Phrase 18 : "<i>acaban por ser</i>" à modifier ainsi:r "<i>acaban por ser / acaban siendo</i>"</li> </ul>
365	Phrase 8 : " <i>franceses et entre ...</i> " à remplacer par "" <i>franceses <u>y</u> entre ...</i> "
366	<ul style="list-style-type: none"> <li>Phrase 18 : "<i>juntos se combatían</i>" à remplacer par " <i>juntos <u>pacíficamente</u> se combatían</i> "</li> <li>Phrase 1 : "<i>hace veinte año</i>" à remplacer par " <i>hace veinte <u>años</u></i> " – "<i>te aconsejó tu abuelo que te fueras</i>" à modifier ainsi "<i>te aconsejó tu abuelo <u>hace veinte años</u> que te fueras</i>"</li> </ul>
367	Phrase 15 : " <i>está caducado ...</i> " à remplacer par "" <i>está caducada...</i> "
368	<ul style="list-style-type: none"> <li>Phrase 2 : "<i>Viennes ...</i>" à remplacer par "" <i>Vi<u>e</u>rnes...</i>"</li> <li>Phrase 4 : "<i>el camión que viene ...</i>" à remplacer par "" <i>los camiones que vienen ...</i>"</li> </ul>
369	Phrase 4 : " <i>tomar su jubilación ...</i> " à remplacer par "" <i>jubilarse...</i> "
371	Phrase 5 : " <i>enteremos ...</i> " à remplacer par " <i>enteráramos...</i> "
373	<ul style="list-style-type: none"> <li>Phrase 11 : "<i>que nos les mintiera ...</i>" à remplacer par "" <i>que <u>no</u> les mintiera ...</i>"</li> <li>Phrase 12 : "<i>que parte en mundo ...</i>" à remplacer par "" <i>que parte <u>el</u> mundo ...</i>"</li> <li>Phrase 20 : "<i>del 2 de mayo de 1808 ...</i>" , ajouter ensuite " <i>en Madrid ...</i>" pour obtenir " <i>del 2 de mayo de 1808 en Madrid, luego ...</i>"</li> </ul>
375	<ul style="list-style-type: none"> <li>Phrase 14 : "<i>ozona ...</i>" à remplacer par " <i>ozono</i> "</li> <li>Phrase 16 : "<i>producimos ...</i>" à remplacer par " <i>produciremos ...</i>"</li> </ul>
377	Phrase 18 : " <i>que les entretenga, pero no ... ..</i> " à compléter par " <i>que les entretenga <u>y les distraiga</u>, pero no ...</i> "